

LINGUA ET VITA

**vedecký časopis
pre výskum jazykov a interkultúrnej komunikácie
Fakulty aplikovaných jazykov
Ekonomickej univerzity v Bratislave**



**Journal
for Research of Languages and Intercultural Communication
of the Faculty of Applied Languages,
University of Economics in Bratislava**

REDAKČNÁ RADA/EDITORIAL BOARD

Šéfredaktorka časopisu/Editor-in-chief: Doc. PhDr. Daniela Breveníková, CSc.

Výkonný redaktor/Executive Editor: PhDr. Roman Kvapil, PhD.

Členovia redakčnej rady/Editorial Board Members:

Prof. PhDr. Lívia Adamcová, PhD.

University of Economics in Bratislava, Slovak Republic

Prof. PhDr. Štefan Povchanič, PhD.

University of Economics in Bratislava, Slovak Republic

Univ. Prof. Dr. Irena Zavrl, PhD.

University of Applied Sciences, Burgenland, Eisenstadt, Austria

Елена Юрьевна Стриганкова, канд. филос. наук, профессор

Поволжский институт управления имени П. А. Столыпина, Саратов

Doc. PhDr. Jana Lenghardtová, CSc.

University of Economics in Bratislava, Slovak Republic

Doc. PhDr. Helena Šajgalíková, CSc.,

University of Economics in Bratislava, Slovak Republic

Doc. PhDr. Ladislav Lapšanský, PhD.

University of Economics in Bratislava, Slovak Republic

Doc. Mgr. Katarína Seresová, PhD.

University of Economics in Bratislava, Slovak Republic

Doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc.

Charles University in Prague, Czech Republic

PhDr. Katarína Strelková, PhD.

University of Economics in Bratislava, Slovak Republic

Mgr. Milada Pauleová

University of Economics in Bratislava, Slovak Republic

Dipl. Slaw. Heike Kuban

University Erfurt, Germany

Recenzenti/Editorial Consultants:

Prof. PhDr. Lívia Adamcová, PhD.

Doc. PhDr. Daniela Breveníková, CSc.

Doc. PhDr. Ladislav Lapšanský, CSc.

Doc. Mgr. Katarína Seresová, PhD.

PhDr. Katarína Strelková, PhD.

PhDr. Jana Paľková, PhD.

Mgr. Diana Patrícia Varela Cano, PhD.

Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.

Mgr. Sofia Tužinská, PhD.

Mgr. Mária Spišiaková, PhD.

Grafická úprava a zlom/Graphic Design: PhDr. Roman Kvapil, PhD.

Vydavateľ/Publisher: Vydavateľstvo EKONÓM, jún 2014

Náklad: 100 ks

ISSN 1338-6743

Za pravopisnú, gramatickú, lexikálnu a štylistickú stránku uverejnených príspevkov zodpovedajú autori príspevkov.

Adresa redakcie/Editorial Office:

Ekonomická univerzita v Bratislave
Fakulta aplikovaných jazykov
Dolnozemska cesta 1
852 35 Bratislava
Email: casopis.faj@gmail.com

OBSAH/CONTENTS

Úvod/Introduction	7
-------------------	---

JAZYK, KULTÚRA, KOMUNIKÁCIA LANGUAGE, CULTURE, AND COMMUNICATION

EINIGE BEMERKUNGEN ZUR WORTSCHATZKOMPETENZ

Some Remarks on Lexical Competence

<i>Lívia Adamcová</i>	9
-----------------------	---

НАРУШЕНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ КАЧЕСТВ В РЕЧИ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИКА КАК ОТРАЖЕНИЕ ОБЩЕЙ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ ЛИЧНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ КОММУНИКАТИВНЫХ КАЧЕСТВ ЯСНОСТИ И ТОЧНОСТИ)

Disfunction of Communicative Qualities in the Speech of the Modern Politician as a Reflection of the General Speech Culture of the Personality (on the example of communicative qualities of clarity and accuracy)

<i>Юлия Александровна Бессонова</i>	17
-------------------------------------	----

ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ КОРПУСА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Borrowings as a Source of Enhancing the Corpus of Economics in the Russian Language

<i>Н. М. Карпухина</i>	24
------------------------	----

ЛЕКСИЧЕСКИЕ НОВООБРАЗОВАНИЯ В СФЕРЕ БАНКОВСКИХ УСЛУГ

Lexical Neologisms in the Banking Sector

<i>Anastasia Mikheeva</i>	41
---------------------------	----

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКЦИИ В СИСТЕМЕ ЖАНРОВ РУССКОЙ УСТНОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

Linguistic Specification of Lexis in the Genre System of Spoken Russian for Specific Purposes (RSP)

<i>Т. П. Скорикова, Е. А. Орлов</i>	47
-------------------------------------	----

LE VERS (LIBRE) ET LA PROSE

Free Verse and Prose

<i>Štefan Povčanič</i>	59
------------------------	----

PROBLEMAS CON LA EQUIVALENCIA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS UNIVERBALES ESLOVACAS EN EL ESPAÑOL

Problems with the Equivalence of Slovak Univerbales Phraseologisms in Spanish

<i>Silvia Vertanová</i>	68
-------------------------	----

DIDAKTIKA A METODIKA VYUČOVACÍCH A CUDZÍCH JAZYKOV TEACHING AND LEARNING FOREIGN LANGUAGES

REZEPTION DER NIVEAUSTUFEN UND KOMPETENZSKALEN DES GEMEINSAMEN EUROPÄISCHEN REFERENZRAHMENS IN BERUFSBEZOGENEN TESTS UND PRÜFUNGEN I.
Reception of Levels and Competence Scales of CEFR in Tests and Job-related Certificates, Part I

Heike Kuban, Mária Mrázová

75

MÉTODOS Y ENFOQUES EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS. EL CASO CONCRETO DE ESLOVAQUIA

Methods and Approaches in the Language Teaching. A Particular Case of Slovakia

Montoro Cano Estela del Rocío

83

TRANSLATOLÓGIA TRANSLATION STUDIES

CIEN AÑOS DE SOLEDAD. ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE SU TRADUCCIÓN AL ESLOVACO

One Hundred Years of Solitude. Some Observations Concerning the Translation into the Slovak Language

Eva Palkovičová

97

RECENZIE REVIEWS

BREEZE, Ruth. 2013. *Corporate Discourse*. Podnikový diskurz. Londýn : Bloomsbury Academic, 2013. 209 s. ISBN 978-1-4411-2718-1, 978-1-4411-4267-2.

Helena Šajgalíková

105

SPRÁVY REPORTS

BESUCH DES PRÄSIDENTEN DES DEUTSCHEN BUNDESTAGES

Visit of the German President of the Bundestag

Christian Ahlrep

107

Slovo na úvod

„Jazyk je najdôležitejší prostriedok medziludskej interakcie. Bez jazyka je táto interakcia nemožná a bez nej je nemožná existencia spoločnosti, samotné bytie človeka. Bez jazyka nie je možné ani myslenie, t. j. chápanie človekom existenčnej reality a svojho bytia v nej. (...) Jazyk je spojený s kultúrou, neexistuje mimo kultúry, tak ako kultúra neexistuje bez jazyka!“ (A. A. Reformatskij)

Vážení čitatelia,

predkladaný časopis *Lingua et vita* je prirodzeným pokračovaním úsilia Fakulty aplikovaných jazykov Ekonomickej univerzity v Bratislave prezentovať svoje bádanie v oblasti spoločenských vied. Po úspešnej sérii predchádzajúcich štyroch čísel, zameraných primárne na problematiku cudzojazyčného vzdelávania, lingvistiky, literatúru, kultúru a translatológiu pokračujeme ďalej, v poradí už piatym číslom, a vstupujeme do tretieho ročníka nášho časopisu. Počnúc týmto číslom sme nepatrne upravili štruktúru obsahu, názvov a abstraktov jednotlivých príspevkov. Keďže si prajeme, aby sa náš časopis postupne dostával do širších vedeckých kruhov nielen doma, ale aj v zahraničí, názvy príspevkov, abstrakty a obsah časopisu budeme pravidelne uvádzať aj v anglickom jazyku.

V rubrike *JAZYK, KULTÚRA, KOMUNIKÁCIA* autori príspevkov riešia teoretické a praktické otázky lexikálnej kompetencie, disfunkcie komunikatívnych vlastností v reči moderného politika, ale aj všeobecné problémy kultúry reči osobnosti, otázky ekonomickej lexiky, lexikálnych neologizmov v sektore bankovníctva, jazykovej špecifikácie prednášky ako náučného žánru.

Rubrika *DIDAKTIKA A METODIKA VYUČOVACÍCH A CUDZÍCH JAZYKOV* sa zameriava na spoločný európsky referenčný rámec a jeho mieru uplatniteľnosti v jazykových testoch a certifikátoch a na metódy a prístupy vo výučbe jazykov.

Rubrika *TRANSLATOLÓGIA* sa zaoberá románom Gabriela Garcíu Márqueza *Sto rokov samoty* a metódou komparatívnej analýzy porovnáva jeho dve vydania.

Predmetom rubriky *RECENZIE* je publikácia *Corporate Discourse* (Ruth Breeze), v preklade Podnikový diskurz, ktorá vyšla v Londýne v roku 2013.

Rubriky časopisu *Lingua et vita* nie sú pevne stanovené. Časopis chce pružne reagovať na potreby vedy, výskumu a praxe v oblasti cudzích a vyučovacích jazykov a interkultúrnej komunikácie. Otázka typov a počtu rubrik je vždy otvorená a vychádza z naznačených potrieb.

Uplynul rok, keď sme si pripomenuli minimálne tri významné okrúhle výročia. Rok 863 – príchod Konštantína na Veľkú Moravu, rok 1863 – vznik Matice slovenskej, rok 1993 – vznik samostatnej Slovenskej republiky. Piate číslo nášho časopisu sme zadávali do tlače krátko pred štátnym sviatkom, Sviatkom sv. Cyrila a Metoda. Spomínali sme aj to, že nie je ani také dôležité, o aké a koľké výročie danej udalosti ide, ale to, aby sme nachádzali zmysel toho, prečo si niečo pripomíname, prečo to má pre nás a ďalšie generácie význam. Veríme, že aj tretí ročník časopisu *Lingua et vita* prinesie veľa zaujímavých a podnetných myšlienok pre tých, ktorí vedia, prečo niečo robia, ktorým sa oblasti pomenované našimi rubrikami stali blízke a stále nachádzajú dostatok inšpirácie na to, aby svetlom svojich myšlienok nielen zanechali odkaz nasledujúcim generáciám, ale im aj v prípade potreby ukázali cestu, kam ďalej.

Všetkým našim prispievateľom a čitateľom prajeme veľa pozitívnych a tvorivých myšlienok.

PhDr. Roman Kvapil, PhD.
výkonný redaktor

JAZYK, KULTÚRA, KOMUNIKÁCIA LANGUAGE, CULTURE, AND COMMUNICATION

EINIGE BEMERKUNGEN ZUR WORTSCHATZKOMPETENZ

Some Remarks on Lexical Competence

Lívia Adamcová

Abstract

Vocabulary is perceived as one of the most important components in the development of skills and abilities in the process of foreign language acquisition. This implies a heightened degree of lexical competence. The aim of this scientific paper is to encourage linguists and methodologists to engage in intensive scrutiny of foreign language competences that are essential for communication in foreign languages. It attempts to define the terms competence and vocabulary. Furthermore, this paper examines the most essential components of lexical competence and then it highlights their importance.

Keywords

Competence, types of competence, vocabulary, lexical competence, word-formative competence, collocation.

Abstrakt

Im Lernprozess jeder Fremdsprache gehört der Erwerb des fremdsprachlichen Wortbestandes zu den wichtigsten Komponenten für die Entwicklung der Fähigkeiten und Fertigkeiten, woraus sich die hohe Relevanz der lexikalischen Kompetenz ergibt. Der Artikel möchte die Linguisten und Didaktiker zur intensiveren Beschäftigung an fremdsprachlichen Kompetenzen anregen. Dabei gehen wir in einem ersten Schritt auf Kompetenz- und Wortschatzbegriff ein. Anschließend werden einige wichtige Komponente der lexikalischen Kompetenz erörtert.

Schlüsselwörter

Kompetenzbegriff, Kompetenzarten, lexikalische Kompetenz, Wortbildungskompetenz, Kollokationskompetenz

**НАРУШЕНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ КАЧЕСТВ В РЕЧИ
СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИКА КАК ОТРАЖЕНИЕ ОБЩЕЙ
РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ ЛИЧНОСТИ
(НА ПРИМЕРЕ КОММУНИКАТИВНЫХ КАЧЕСТВ
ЯСНОСТИ И ТОЧНОСТИ)**

Disfunction of Communicative Qualities in the Speech of the
Modern Politician as a Reflection of the General Speech Culture
of the Personality
(on the example of communicative qualities of clarity and accuracy)

Юлия Александровна Бессонова

Abstract

The article specifies the oral speech of modern Russian-speaking political figures, the cases of disfunction of communicative qualities regarding clarity and accuracy causing speech mistakes. The conclusion about the interrelation of qualities of the speech and the general speech culture of the politician is drawn.

Keywords: communicative qualities of the speech, speech mistake, politician, speech culture of the personality.

Абстракт

В статье анализируется специфика устной речи современных политических русскоязычных деятелей, отмечаются случаи нарушения коммуникативных качеств ясности и точности, ведущих к речевым ошибкам. Делается вывод о взаимосвязи качеств речи и общей речевой культуры политика.

Ключевые слова: коммуникативные качества речи, речевая ошибка, политический деятель, речевая культура личности.

ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ КОРПУСА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Borrowings as a Source of Enhancing the Corpus of Economics
in the Russian Language

Н. М. Карпухина

Abstract

In the paper we mark groups of names that are actively replenished with direct adoption; analyze extra linguistic and linguistic causes of the process of adoption; present the system of formation of series of term combinations in the economic vocabulary on the basis of western European borrowings. Also we deal with the issue of the correlation of the concepts *adoption* and *internationalism* in the analyzed vocabulary cluster. The adopted professional vocabulary is extensively used in the field of commodity/money trade in the Russian economy.

Keywords: economic vocabulary, adoption process, direct adoption, terminology series.

Абстракт

В статье мы отмечаем группы наименований, наиболее активно пополняющиеся за счет прямого заимствования, анализируем экстралингвистические и лингвистические причины процесса заимствования, представляем систему формирования рядов терминосочетаний в экономической лексике на базе западноевропейских заимствований, а также ставим вопрос о соотношении понятий *заимствование* и *интернационализм* в анализируемом лексическом блоке. Заимствованная профессиональная лексика активно употребляется в сфере товарно-денежного обращения российской рыночной экономики.

Ключевые слова: экономическая лексика, процесс заимствования, прямое заимствование, терминологические ряды.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ НОВООБРАЗОВАНИЯ В СФЕРЕ БАНКОВСКИХ УСЛУГ

Lexical Neologisms in the Banking Sector

Anastasia Mikheeva

Abstract

This article is devoted to the study of processes that promote neologisms taking place in contemporary vocabulary of the banking sector and the characteristics of the newly formed terminological combinations included in the sphere of commodity-money relations in connection with the expansion of the level and the emergence of new banking services.

Keywords: banking sector, neologism, lexical neoplasms, lexicon of the banking sector

Абстракт

Данная статья посвящается исследованию процессов, способствующих неологизации, протекающих в современной лексике банковской сферы и характеристике новообразованных терминологических сочетаний, вошедших в сферу товарно-денежных отношений в связи с расширением уровня и появлением новых форм банковских услуг.

Ключевые слова: неологизация, лексические новообразования, лексика банковской сферы

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКЦИИ В СИСТЕМЕ ЖАНРОВ РУССКОЙ УСТНОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

Linguistic Specification of Lexis in the Genre System
of Spoken Russian for Specific Purposes (RSP)

Т. П. Скорикова, Е. А. Орлов

Abstract

In the paper there are presented features of the oral form of the Russian scientific speech (UNR) defined by extralinguistic conditions of its functioning. In the context of considering situational and thematic originality of UNR linguistic specificity of the lecture as one of the main genres of the monologue form of speech is characterized. The characteristic of the substantive aspect of the lecture, the composite topical development and linguistic resources of its registration are discussed.

Keywords: oral scientific speech, themes and situations of scientific oral speech, monologue genres of UNR, lecture, compositional topical development

Абстракт

Рассмотрены особенности устной формы русской устной научной речи (УНР), определяемые экстралингвистическими условиями ее функционирования. В контексте рассмотрения ситуативно-тематического своеобразия УНР охарактеризована лингвистическая специфика лекции как одного из основных монологических жанров этой формы речи. Дана характеристика содержательной стороны лекции, композиционного развертывания темы и языковых средств ее оформления.

Ключевые слова: устная научная речь, темы и ситуации устной научной речи, монологические жанры УНР, лекция, композиционное развертывание темы

LE VERS (LIBRE) ET LA PROSE

Free Verse and Prose

Štefan Povchanič

Abstract

With the occurrence of free verse, a clearcut line between the prose style and the free verse composition became less clear. With the aim of defining the difference, we undertake the contrastive analysis of the surface elements of the poem as well as of their functions in the poem. We took into consideration the principles of the literary reception and communication.

Keywords: verse, free verse, prose, metric pulse, the surface components of the verse

Résumé

Avec l'apparition du vers libre, la «ligne de démarcation» entre la prose et le vers est devenue moins nette. Pour la tracer, nous avons procédé à une analyse contrastive portant tant sur les composants de la structure du poème en vers libre que sur la fonctionnalité de ceux-ci, tout en tenant compte des principes de réception et de communication littéraires.

Mots-clés: vers, vers libre, prose, impulsion métrique, composants de surface du vers, fonctionnalité de la mise en séquence

PROBLEMAS CON LA EQUIVALENCIA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS UNIVERBALES ESLOVACAS EN EL ESPAÑOL

Problems with the Equivalence of Slovak Univerbales
Phraseologisms in Spanish

Silvia Vertanová

Abstract

The paper deals with the translation of Slovak prefix verbs into Spanish. Since the system of verbal prefixation is highly complex in the Slovak language, it is an uneasy task to find equivalents in Spanish to Slovak verbs with prefixes. We are trying to develop our own method of translating Slovak prefix verbs with figurative meaning into Spanish. These verbs form part of phraseology.

Keywords: interpreting, equivalence, figurative meaning, verbal prefixation

Abstrakt

Niektoré typy slovenských slovies nemajú ekvivalenty v španielčine. Systém prefixov je v slovenčine komplikovaný a to isté sloveso s rôznymi prefixmi môže mať viac významov. Snažíme sa nájsť spôsob, ako preložiť do španielčiny slovenské slovesá, ktoré sú súčasťou frazeologických spojení.

Kľúčové slová: interpretácia, ekvivalent, obrazné vyjadrenie, slovesné prefixy

DIDAKTIKA A METODIKA VYUČOVACÍCH A CUDZÍCH JAZYKOV TEACHING AND LEARNING FOREIGN LANGUAGES

**REZEPTION DER NIVEAUSTUFEN UND KOMPETENZSKALEN
DES GEMEINSAMEN EUROPÄISCHEN REFERENZRAHMENS
IN BERUFSBEZOGENEN TESTS UND PRÜFUNGEN I**

Reception of Levels and Competence Scales
of CEFR in Tests and Job-related Certificates, Part I

*Heike Kuban
Mária Mrázová*

Abstract

The Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) is an open and flexible framework, whose levels and competence scales can be adapted to specific contexts. This paper focuses on the themes of work and career in the CEFR and its adaptations for professional contexts.

Keywords: Common European Framework of Reference for Languages, competence levels, descriptors, work, job-related language certificates

Abstrakt

Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen (GeR) stellt einen offenen und flexiblen Bezugsrahmen dar, dessen Niveaustufen und Kompetenzskalen an spezifische Kontexte angepasst werden können. Im Mittelpunkt dieses Beitrags stehen die Themen Arbeit und Beruf im GeR und seine Adaptierungen für berufliche Kontexte.

Schlüsselwörter: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen, Niveaustufen/Kompetenzstufen, Deskriptoren/Kann-Beschreibungen, Domäne Beruf, berufsbezogene Sprachprüfungen

MÉTODOS Y ENFOQUES EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS. EL CASO CONCRETO DE ESLOVAQUIA

Methods and Approaches in the Language Teaching.
A Particular Case of Slovakia

Montoro Cano Estela del Rocío

Abstract

In the area of teaching and learning foreign languages the appearance of new methods and approaches that exclude traditional ones is not an innovation. The Search for a perfect methodological orientation has been a very appealing topic along the 20th century, which has given place to detractors and followers of one approach or another, according to the own experience as pupils, the results obtained in the classroom, or the support in linguistic theories. For these reasons, it becomes necessary to review the principal methods in language teaching in order to continue with a description of the manners preferred for teaching languages in some centres of higher education in the Slovak Republic, after the contact and direct observation in them.

Keywords: Spanish language, teaching methods, foreign languages, Slovakia, linguistics

Abstracto

En el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras no es una novedad la aparición de nuevos métodos y enfoques que excluyen a otros tradicionales. La búsqueda de la perfecta orientación metodológica ha sido un tema muy recurrido a lo largo del siglo XX, que ha dado lugar a detractores y seguidores de un enfoque u otro, según la propia experiencia como alumnos, los resultados obtenidos en el aula, o bien el apoyo en teorías lingüísticas. Por ello se hace necesaria una revisión de los principales métodos en la enseñanza de idiomas para continuar con una descripción de los modos preferidos para la docencia de lenguas en algunos centros de educación superior de la República Eslovaca, tras el contacto y observación directa en los mismos.

Palabras clave: Lengua española, métodos de enseñanza, lenguas extranjeras, Eslovaquia, lingüística

TRANSLATOLÓGIA TRANSLATION STUDIES

**CIEN AÑOS DE SOLEDAD.
ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE SU TRADUCCIÓN
AL ESLOVACO**

One Hundred Years of Solitude.
Some Observations Concerning the Translation
into the Slovak Language

Eva Palkovičová

Abstract

The first Slovak edition of *One Hundred Years of Solitude* by GGM was published 40 years ago, in 1973. The study based on a comparative analysis of the first and the second Slovak editions of the novel focuses on several passages from the first edition that were translated inadequately, substituted, omitted or simplified. This was not always caused by the translator's lack of experience; it was also a result of the ideological pressure the institutions exerted on the publishing practice in the seventies and eighties of the 20th century.

Keywords: One Hundred Years of Solitude, Slovak edition, publishing practice

Abstrakt

Román Gabriela Garcíu Márqueza *Sto rokov samoty* vyšiel v slovenskom preklade prvý raz v roku 1973, teda pred štyridsiatimi rokmi. Štúdia vychádza z komparatívnej analýzy prvého (1973) a druhého (1984) slovenského vydania diela, pričom sa sústreďuje najmä na také pasáže, ktoré boli v prvom vydaní preložené neadekvátne, alebo boli nahradené iným prvkom, vynechané či štylisticky alebo významovo nivelizované. Ukázalo sa, že výslednú podobu diela neovplyvnila len možná nedostatočná prekladateľská skúsenosť prekladateľa, ale aj ideologický a cenzorský tlak rôznych štátnych inštitúcií, ktoré v 70. a 80. rokoch „dohliadali“ na vydavateľskú prax na Slovensku.

Kľúčové slová: Sto rokov samoty, slovenské vydanie, publikačná prax